

20194/67

(1953)

INTERLANGUAGE



AMERICAN ESPERANTO MAGAZINE



AMERIKA ESPERANTISTO

*Oficiala Organo de la
ESPERANTO-ASOCIO
de NORD-AMERIKO*

JAN - FEB, 1953

Fifty Cents

AMERICAN ESPERANTO MAGAZINE

(*Amerika Esperantisto*)

G. ALAN CONNOR, *Editor*

114 West 16th Street

New York 11

N. Y.

Vol. 67

Nos. 1-2

Associate Editors: Dr. William Solzbacher, Doris Tappan Connor, Dr. S. Zamenhof, V. Rev. Gabriel N. Pausback, Myron Mychajliw.

Sustaining Board: Portia Anderson, Dr. Luella K. Beecher, John M. Brewer, Sergio Docal, Preston Davis, Jr., Ernest G. Dodge, Dr. F. W. Breth, Anonymous, George Hirsch, Bertha E. Mullin, Tony Nabby, J. Louise Owens, Bertha F. Sloan, Harold S. Sloan, Dr. William Solzbacher, Sud-Kaliforniano, Flora Wyman.

Office Assistants: Lola Mae Muse, H. S. Harris.

GOOD BOOKS FOR YOUR READING ENJOYMENT

<i>La Ĝoja Podio</i> , Schwartz, humor in the Paris manner, bound	\$ 1.40
<i>Gösta Berling</i> , Lagerlöf, fascinating adventure, 552 pp, cloth	4.00
<i>Ĉe la Sanktaj Akvoj</i> , Heer, exciting story of Swiss, bound....	2.50
<i>Sveda Antologio</i> , Parts I & II, 1 vol., 432 pp., deluxe cloth....	5.00
<i>Hungara Antologio</i> , fine examples Hungarian literature, bd....	7.00
<i>Kataluna Antologio</i> , excerpts fr. Catalan literature, 416 pp...	3.85
<i>Fabiola</i> , Wiseman, famous story early Christians, recent movie	2.50
<i>Kaptitaj en Nubio</i> , Sienkiewicz, exciting adventure in Africa.	1.25
<i>La Maro</i> , five lively short stories of the sea, bound.....	1.00
<i>Mi Serĉis Oron kaj Oleon</i> , high adventure in North America, bd.	1.65
<i>Mr. Tot Aĉetis Mil Okulojn</i> , Forge, suspense & intrigue.....	1.65
<i>Printempo de Morto</i> , Zilahy, light, passionate love story, bd.	1.75
<i>Romano pri Afrika Bieno</i> , Schreiner, exciting moving novel..	.75
<i>Tri Homoj en Boato</i> , Jerome, hilarious account of adventure.	1.65
<i>Morea Perlo</i> , Simson, exciting murder yarn in easy style.....	.90
<i>Jarmiloj Pasas</i> , Haefker, excel. review of world history, bd.	4.00
<i>Karnavalo kaj Somnambulino</i> , newest of Epoko series.....	.75

(10% Discount for Members of EANA)

(Deduct 10% from above prices.)

Esperanto Book Service of America

114 W. 16 St., New York 11, N. Y.

Jarabono eksterlande por kalendara jaro: \$1.50 aŭ egalvaloro.

Subscription rate in the United States and Canada: \$3.00 per year.

Make checks payable to the *Esperanto Association of North America*.

Patron Membership in the EANA — \$10.00 per year

Regular Membership in the EANA — \$5.00 per year

Student Membership & Armed Forces — \$3.00 per year

AMERIKA ESPERANTISTO

Vol. 67

JANUARY-FEBRUARY 1953

Nos. 1-2

UNESCO ADOPTS RESOLUTION ON ESPERANTO

THE General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), on December 10, 1952, at its Seventh Session in Paris, adopted the following resolution:

"The Director-General is authorized to communicate to Member States the international petition in favor of Esperanto, which has been submitted to the United Nations and forwarded by that Organization to UNESCO, and to undertake, in the light of comments received, the necessary preparatory work to enable the General Conference to decide, at its Eighth Session, upon the action to be taken on this petition."

In communicating this resolution to the President of the Esperanto Association of North America, Dr. William Solzbacher, the Executive Secretary of the United States National Commission for UNESCO, Mr. Max McCullough, of the Department of State in Washington, wrote January 7, 1953: "We appreciate your offer of cooperation and will communicate with you when we have received an official communication from UNESCO regarding implementation of the above resolution."

The resolution, listed as number 4.16 among the proposals of the Program Commission, under the general heading of Cultural Activities, was based on a resolution presented by the Swiss UNESCO Delegation and adopted unanimously on December 3 by a Working Party of the Program Commission in the following form:

- "The General Conference of UNESCO, Considering
- (a) that an international petition in favor of Esperanto, signed by 492 organizations with a membership totaling 15,454,780 and by 895,432 private individuals, has been submitted to the United Nations and forwarded by that Organization's Secretariat to UNESCO's Secretariat;
 - (b) that UNESCO might very well consider the results achieved by Esperanto in developing intellectual relations and understanding among the peoples;

Requests the Director-General

to communicate the petition to Member States, and to undertake, as part of the normal activities of the Secretariat, the necessary preparatory work to enable the General Conference to decide, at its Eighth Session, upon the action to be taken on this petition."

The main part of the resolution was amended by a motion presented by the British UNESCO Delegation, which obtained the consent of the Swiss Delegation. There seems to exist some confusion as to what happened to the "whereases" of the Swiss resolution. Some delegates, questioned about this matter, had no recollection of having voted on an amendment to omit them. Whatever the explanation may be, this detail does not concern the substance of the resolution.

The adoption of the resolution at the Paris Session makes it likely

that the claims of Esperanto will be fully discussed at the Eighth Session of UNESCO's General Conference, scheduled to be held at Montevideo, Uruguay, in the latter part of 1954.

The Esperanto petition referred to in the UNESCO resolution was presented at the Interim Headquarters of the United Nations, Lake Success, New York, on August 2, 1950, by an international delegation headed by the President of the Esperanto Association of North America and representing the Universal Esperanto Association, which had sponsored the petition, as well as the 16,350,212 persons throughout the world who, individually or through their organizations, had endorsed it.

Signers of the Esperanto petition included President Vincent Auriol of France, the Prime Ministers of four European nations, 405 members of parliaments and legislatures, 1,228 leading educators, about 40,000 teachers, 1,970 lawyers, 1,714 clergymen, 5,262 scientists, 2,001 hotel men, 643 leaders of labor unions, 1,519 journalists, 5,113 physicians, and many others prominent in their own field and/or in world affairs.

The petition read as follows: "I believe that the international language question is an important and practical one to which the United Nations organization should give urgent and serious consideration.

"I believe that a world auxiliary language, serving to supplement the national languages but not to supplant them, is necessary to facilitate communication between the peoples of the world and to promote social progress.

"In view of the worldwide use of Esperanto, the only auxiliary language which has had appreciable success, I hope that the United Nations will help to spread the use of this language in every possible way; for example, by encouraging its teaching in schools where teachers are available, and developing its use in travel, international commerce and correspondence."

When the petition was presented at Lake Success, six members of the Esperanto delegation, born in six different countries (the United States, Britain, Brazil, Germany, Spain, and the Ukraine) made short speeches in Esperanto as well as in English, French, Spanish, and Russian, official languages of the U.N. This was the first time in the history of the United Nations that talks in the world interlanguage were heard at U.N. Headquarters.

In accepting the petition on behalf of the United Nations, Mr. Benjamin Cohen, of Chile, Assistant Secretary-General of the U.N., said that "as a practical means of intercommunication, Esperanto seems to be able to play a most useful role." He also declared: "At the present time it seems to me that UNESCO could do more to satisfy your wishes.... Since for many centuries Latin was used



Presenting the Petition

as a language of science, there might be a possibility, if an organization like UNESCO were willing to back such a plan, to have Esperanto used to a large extent as a means of international communication in the cultural field."

In a letter dated August 10, 1950, addressed to the President of the Esperanto Association of North America, Mr. Cohen wrote: "Under instructions from the Secretary-General your petition and supporting documents have been referred to UNESCO.... I can assure you that it was a great pleasure to receive your group here."

It was an unfortunate coincidence that the presentation of the Esperanto petition took place at a moment when the Korean crisis, following the North Korean invasion of South Korea, was at its climax and when the unexpected return of the Soviet delegate to the United Nations Security Council provided sensational details for newspaper headlines and television. As a result, the Esperanto ceremony was not given as much attention as it deserved. And subsequent developments in world affairs had the effect of delaying action on the Esperanto petition -- as well as on many other matters not directly related to the war in Korea and the world crisis. In view of this, it is not surprising that it took UNESCO until last November to take official cognizance of the petition.

Before this happened, the matter was discussed by the Executive Board of UNESCO in March 1952. The Board considered a resolution instructing the Director-General "to make an inquiry into the problems raised by the diversity of languages with regard to intellectual and moral relations among the peoples and into the means of facilitating the solution of these problems." A tentative work plan provided for the Secretariat, as part of this inquiry, "to collect information and documentation on the results obtained in the fields of education, science and culture by the teaching and practice of universal artificial languages as a solution of the problem of the multiplicity of languages spoken in the world."

This was obviously a much more ambitious project than the specific matters suggested in the Esperanto petition, and it would have required substantial funds. This argument was indeed the objection raised by several members of the Executive Board, who last time were more budget-conscious than ever. The result was that the Executive Board referred the matter to the General Conference without any recommendations.

Undoubtedly it would be an excellent idea for UNESCO to undertake a comprehensive study of the language problem and all its aspects. But it was probably a wise decision for the organization not to jump into such a huge project without proper preparations and sufficient funds.

UNESCO recognized the legitimate interests of the Esperanto movement in this matter by inviting the Universal Esperanto Association to send observers to the General Conference. Two UEA representatives, Mr. E.D. Durrant and Dr. Ivo Lapenna, attended the Paris session, and the latter was given an opportunity to address the delegates on November 27.

On various previous occasions UNESCO had shown interest in certain activities and accomplishments of the Esperanto movement. In 1949, when the *American Esperanto Magazine* published an Esperanto translation of the Universal Declaration of Human Rights, it received a letter of congratulation from UNESCO. Writing on behalf of the Director-General,

the Director of UNESCO's Department of Mass Communications, Douglas H. Schneider, stated that UNESCO had been "greatly interested in learning to what extent the Universal Declaration of Human Rights is being distributed in Esperanto."

In 1951, UNESCO's "Report on Interlingual Scientific and Technical Dictionaries," prepared by Dr. J. E. Holmstrom, mentioned the possibility of using Esperanto as a "bridge language" in such dictionaries. A comprehensive "Bibliography of Interlingual Scientific and Technical Dictionaries," published simultaneously, listed 74 technical dictionaries containing Esperanto parts and gave credit to a special issue of the American Esperanto Magazine on "Technical Vocabularies in Esperanto: A Critical Study and Survey," published in 1949.

In August 1950, when the Thirty-Fifth Universal Esperanto Congress was held in Paris, UNESCO was officially represented by its Assistant Director-General, Jean Thomas. In addressing the Congress, he declared: "There are numerous similarities between the aims of Esperanto and those of UNESCO. It is well known that the author of Esperanto was not interested merely in producing a work of applied linguistics, but that he intended also and above all to prepare a tool which might facilitate the closer cooperation of the peoples. It is legitimate to state today that the world interlanguage has succeeded in achieving this in many instances. It has also made it possible to publish masterpieces of world literature in a common language. It has contributed to the development of the highest humanitarian ideal. Moral forces working for peace and mutual understanding are not so numerous that they could afford to ignore one another. Therefore, UNESCO wishes to express its admiration for your altruistic aims, and in particular for your ideal of peace."

During the sessions of the Universal Esperanto Congress a delegation of the Esperanto movement was received at UNESCO Headquarters, where its members were addressed in fluent Esperanto by the Head of UNESCO's Department of Education, Lionel Elvin. This outstanding British educator has long been thoroughly versed in all matters concerning Esperanto.

In 1951, under UNESCO's Directives concerning the organization's contacts with non-governmental groups, the Universal Esperanto Association was placed on the Register listing international nongovernmental organizations with which UNESCO maintains informal relations. Mr. E. D. Durrant, of Reigate, England, was recognized as UEA's representative for UNESCO affairs.

Later, at the Thirty-Seventh Universal Esperanto Congress, Oslo, August 1952, 65 scholars and representatives of organizations from various fields of science and technology, decided to send an appeal to UNESCO, urging it to investigate objectively the results obtained by the use of Esperanto for the publication of scholarly books and journals and in international contacts among scientists through correspondence, travel, and conferences.



Universal Declaration of Human Rights, in Esperanto, 8 page booklet, 5"x 7½", is available from EANA: 10¢ each, 30¢ for five.

ESPERANTO IN ACTION



Shortwave news broadcasts in Esperanto at present originate four times a week in Bern (Switzerland), twice a week in Rome (Italy), once a week *plus* once every second week in Vienna (Austria), weekly in Rio de Janeiro and Bauru (Brazil) and in Madrid (Spain), occasionally in many cities the world over.

At Chunggu University, Taegu, South Korea, 300 students attend Esperanto classes. A Korean Student Esperanto Society was founded at the university last July 15.

Tourists going to Holland will find an Esperanto menu in the restaurant of Amsterdam's largest department store, *De Bijenkorf* (The Beehive), and Esperanto-speaking employees eager to help them at the City Museum of Amsterdam, the Frans Hals Museum of Haarlem, the famous flower auctions of Aalsmeer and the equally famous cheese auctions of Alkmaar.

The International Sanitarium of Leysin, Switzerland, at which university students and professors suffering from tuberculosis are given treatment and rest cures, has decided to make the study of Esperanto compulsory for all physicians, staff members, and patients "to facilitate mutual understanding and social life which are of vital importance for the proper functioning of an international sanitarium for university people from many different countries." Esperanto teaching at the sanitarium has been entrusted to Mr. Henri Fischer, a member of the Esperanto Academy and a former President of the Rumanian Esperanto Association. As a refugee from totalitarianism, he has been living in exile for many years, at first in Cyprus, later in Switzerland.

In New Zealand 60 students enrolled in a new Esperanto class at Auckland University College.

One of the largest mail order houses in France uses Esperanto in the current edition of its 536-page catalogue. It is the *Manufacture Francaise d'Armes et Cycles*, also known as *Manufrance*, of Saint-Etienne. It is best known for its rifles, bicycles, sewing machines, and fishing tackle.

In Uruguay 50 future teachers are studying Esperanto at the Montevideo State Teachers College.

The Swedish Workers' Education Association (ABF), an agency of the labor unions, organizes classes in Esperanto as well as in other languages. According to a recently published statistical survey, ABF in the study year 1950/51 sponsored 115 Esperanto classes with 1,023 students. Esperanto ranked third among the languages taught by ABF. First and second place were occupied by English and French respectively.

On the nationwide television program "Mike and Buff", a short demonstration of Esperanto was given December 7 by Doris T. Connor, well-known teacher of Esperanto. The program opened with Buff Wallace, the distaff side of this popular young couple team, reading an item *in Esperanto* from the "American Esperanto Magazine". Later, Mrs. Connor answered many questions about Esperanto and taught by the direct method the Esperanto words for a number of common objects.

Eŭropa Turismo, an Esperanto travel organization for Western Europe, was established at the Universal Esperanto Congress in Oslo last August. So far it has offices in Belgium, Finland, France, Germany, Great Britain, Italy, Spain, Sweden, and Switzerland.

Scholarly journals in Japan which recently published articles in Esperanto include the Gunma Journal of Medical Science (April 1952) and the Journal of the Osaka University of Foreign Studies (May 1952).

In Rio de Janeiro a street has been named after one of the pioneers of the Brazilian Esperanto movement, *Professor Everardo Backheuser*.

"The Gospel Through Esperanto" is the title of a 15-minute radio program broadcast monthly over the facilities of the Dutch Christian Radio Association.

In Latin America Esperanto classes seem to become bigger and better all the time. In Buenos Aires a class taught by Señor J. Hess has a record attendance of 90. In Eva Perón (formerly La Plata), capital of the Province of Buenos Aires, 41 students learn Esperanto in a class taught by Sr. O. Larraburru. In Guatemala City, six Esperanto classes are held simultaneously, with a combined attendance of 120. Brazil reports Esperanto classes in a fairly large number of public and private schools in Rio de Janeiro, Santos, Recife, Juiz de Fora, Salvador, João Pessoa, Santanésia, and Fortaleza. In addition there are many classes for adults, seven of them in Rio de Janeiro. A radio station in Natal, state capitol of Rio Grande do Norte, broadcasts Esperanto lessons once a week; a daily newspaper in Juiz de Fora publishes lessons twice a week.

The McBurney Branch of the New York YMCA lists the Esperanto Club, which meets there twice a month, in its beautifully printed program of activities for 1952/53.

The Austrian Postmaster General has issued instructions authorizing postal employees who know Esperanto to wear a special badge while on duty.

When the Pennsylvania State Modern Language Association, at its annual meeting in October, discussed ways and means of promoting more effectively the study of foreign languages, Dr. F. C. Neumann, Chairman of the Department of Languages at Elizabethtown College, stressed the results that could be achieved by teaching Esperanto. This created a great deal of interest among the language teachers present. Many asked questions, and one of them suggested that the Modern Language Association of America examine all possibilities of using Esperanto as "a stepping stone for the study of other languages."

EANA HONOR ROLL, 1952

It is with pride and grateful thanks that EANA prints below the names of those members who by their monthly or lump-sum contributions have established their places as *Members of the Sustaining Board* of EANA, or as *Patrons* of the Association. (If by any chance some name has been inadvertently omitted, please do not hesitate to inform the Central Office, so they may correct any omissions.)

Members of the Sustaining Board

Portia Anderson
Dr. Luella K. Beecher
Dr. F. W. Breth
John M. Brewer
Preston Davis, Jr.
Sergio Docal
Ernest G. Dodge

Dr. G. P. Ferree
Anonymous
George Hirsch
Tony Nabby
Russell Rausch
D. B. Richardson
Douglas Scott

Bertha F. Sloan
Harold S. Sloan
Dr. W. Solzbacher
Adeline Vigelis
Flora Wyman

Patron Members

Angela Alfaro
Clement Ayres
George W. Bailey
Ann E. Beatty
Eugene M. Beck
Dr. F. W. Breth
A. M. Brya
Martin Chrenka
Boris Christoff
John F. Clewe
J. M. Clifford
Lyman W. Cole, Jr.
Reginald H. Colley
G. Alan Connor
Doris T. Connor
Affonso H. S. Correa
Alfred D. Dennison
Vincent de Vita
H. E. Dillinger

James H. Donalson
Robert Eadie
Esperanto-Rondo N.Y.
Mabel G. Hamilton
Dr. Lee-Min Han
Edwin W. Haynes
Preston J. Heinle
Carroll A. Holbrook
Allan Hutcheon
Harold Isele
Konrad Kail
William A. Knox
Russell L. Lambert
G. Norman McKinney
Fred H. McMann
F. Russell Manuel, Jr.
Eulalia Marks
Mary Marrett

E. L. Middleton
Beatrice R. Nelson
Andrew O'Reilly
Lois Petry
D. W. Pittman
H. Elwin Reed
Andrew I. Rogus
Wilfrid Rouleau
Oswald Schlockow
Herbert Smart
Isabel P. Snelgrove
Dr. W. Solzbacher
Mark Starr
Dr. Cecil Stockard
Dr. Lehman Wendell
Virgil Whanger
J. R. Wheeling
C. W. Whipple

EANA wishes also to sincerely thank all those members who joined for the year 1952 as *Sustaining Members*, or who voluntarily increased their payment to the \$5 Active Category at the time the dues were raised. That extra support is profoundly appreciated.

The Nominations Committee of EANA: Mary Marrett, Chairman, 40-43 Gleene St., Elmhurst, N. Y., and Lloyd J. Byars of Utah.

Short wave radio listeners: Attention! The Central Office would appreciate hearing from any members in the U.S. and Canada, who have succeeded in hearing Esperanto programs via short-wave. Please note all details so we may specifically inform others.

PREZIDANTO EISENHOWER PAROLAS

Ni presas kelkajn ekstraktojn el la inaŭgura parolado de la nova Prezidanto de Usono, Dwight D. Eisenhower. Liaj vortoj emfazas por ni la principojn de nia antaŭa devizo: "Ni elektas liberecon."

La mondo kaj ni jam trapasis la mezon de jarcento plena je daŭra disputado. Ni konscias per ĉiuj niaj sentoj, ke potencoj de la bono kaj la malbono amasiĝas kaj armiĝas kaj kontraŭstaras en maniero tre malofta en la pasinta



historio de la mondo.

Tiu fakto difinas la signifon de ĉi tiu tago.... Oni alvokas nin kiel popolon por doni ateston antaŭ la okuloj de ĉiuj en la tuta mondo, pri nia fido, ke la estonteco apartenos al la liberaj homoj.

En la nuna momento de historio, ni kiuj estas liberaj, devas denove proklami nian kredon. Tiu kredo estas la daŭranta kredo de niaj prapatroj. Estas nia kredo pri la senmorta digno de la homo, regata de eternaj moralaj kaj naturaj leĝoj.

Ni scias, ke la virtoj plej amataj de libera popolo – amo por la vero, fiereco pri laboro, sindediĉo al la lando – ĉiuj estas trezoroj alte takataj, tiel same de la plej simplaj, kiel ankaŭ de la plej altrangaj.

La malamikoj de tiu kredo konas neniun Dion krom perforto... Ili instruas homojn por perfido. Ili nutras sin je la malsato de aliaj. Ion ajn, kio defias ilin, ili torturas, speciale la Veron.

Jen, do, konflikto kiu ne estas nur pala argumento inter du iomete diversaj filozofioj. Tiu konflikto batas rekte kontraŭ la kredo de niaj prapatroj kaj la vivoj de niaj filoj.

Libereco luktas kontraŭ sklaveco; la lumo kontraŭ mallumo.

Ni deziras, ke niaj amikoj tra la tuta mondo komprenu ĉi tion antaŭ ĉio, ke ni frontas la minacon – ne kun timo kaj konfuzo – sed kun plena fido kaj konvinko.

Ni sentas tiun moralan fortecon, ĉar ni konscias, ke ni ne estas senpovaj malliberuloj de la historio. Ni estas liberaj homoj. Kaj ni restos liberaj. Neniam oni povos kulpigi nin pri la plej grava krimo kontraŭ libereco, nome malhavo de persista fido je nia kredo.

Konstatante, ke racio kaj deĉeco montras la vanecon de cedemo, ni neniam penos pacigi atakanton per la falsa kaj malvirta marĉando: cedi honoron por ricevi sekurecon. Ĉar en la fina analizo, tornistro de soldato ne estas tiel peza ŝarĝo kiel la katenoj de malliberulo.

Estas la firma devo de ĉiuj el niaj liberaj civitanoj kaj de ĉiu libera civitano ĉie, meti la bonon de sia lando antaŭ la komforto kaj oportuno de si mem.

Ni devas esti pretaj riski ĉion por nia lando. Ĉar la historio ne longe konfidas la konservadon de libereco al la malfortaj kaj timemaj. Ni devas esti pretaj individue kaj kolektive kiel nacio, akcepti ĉiujn oferojn. Ĉar popolo, kiu plialte taksas siajn oportunajojn de la vivo super siaj principoj, baldaŭ perdos ambaŭ.

The Esperanto Association of North America

TREASURER PLANS EXTENDED TRIP TO EUROPE

GT has always given me a great deal of pleasure to work for EANA, and I look forward to continuing this work in the future. I am, however, planning an extended trip to Europe in the early part of 1953. I think it would be unwise for me to continue in the office of Treasurer when I am no longer able to perform the duties of that office.

This will cause the Central Office no inconvenience due to the admirable accounting system set up by Mr. Harold S. Sloan. This streamlined bookkeeping recorded by Doris T. Connor, with the constant assistance of Mr. Sloan, shows the state of our finances at a glance. It is a most excellent system that both clarifies and simplifies the accounts.

In Europe I plan to attend the Universal Congress, and see Esperanto at work in many lands. I am sure there will be many things of interest to report. I shall send back reports of my experiences so that as many people as possible can join me in the pleasure of *living* Esperanto.

Upon returning to the United States, I will accept with pleasure any work that will further the fine job being done by EANA to spread Esperanto to every part of North America.

— Harry Harrison, Treasurer

The Board of Directors of EANA has accepted Mr. Harrison's resignation and has appointed *Doris T. Connor* Treasurer of EANA to serve out the unexpired term.

DIVERSAJ ANONCOJ

Novaj Membroj de la Subtena Komitato 1953: Estas ĝojo bonvenigi la sekvantajn samideaninojn kiel membrojn de la Subtena Komitato de nia asocio EANA: *F-ino J. Louise Owens, F-ino Bertha E. Mullin.*

Kontribuoj al la Subtena Kaso: D-rino L. A. DeVilbiss \$5, Agnes Settersten \$1, Fay Varisco \$1, Edwin Sievers \$2, Josephine Nelson \$1, C.D. Prewitt \$6.95, J. Osburn \$2, J. Kerekeš \$1, V. A. Orr \$1, Dr. George Maggio \$5, A. Schneider, M. C. Paredes, J. Pole. Koran dankon al ĉiu!

Sukcesojn en la kampanjo "Ĉiu Membro Varbu Unu Novan Membron" ni raportas por la jenaj: Josephine Nelson (1), Donald Broadribb (1), F. J. Belinfante (2), Jos. Scherer (1), Elsie Yungmans (1), G. Novotny (1), Dorothy McCusker (4), S. Docal (1), G.W. Bailey, Jr. (1), W.D. Hackett (1), P. Golobič (3), J. Trytiak (1), H. Harrison (2), M.E. Davis (1), C. Chomette (1), Connie Davis (1). Tiu helpema varbado ebligis belan sumon de novaj membroj dum la monatoj Novembro, Decembro kaj Januaro. Entute 57 novaj personoj aliĝis al EANA dum tiuj monatoj. Sinceran dankon!

The 1953 Congress of EANA will be held in the vicinity of New York City very probably during the last week-end in June. Plans are now being formulated for program and arrangements. These will be announced in forthcoming issues of the AE.

UNO, UNESCO KAJ ESPERANTO-TERMINOLOGIO

D-ro William Solzbacher

Membro de la Akademio de Esperanto

RALPH L. HARRY en Canbera, Aŭstralio, antaŭ nelonge publikigis bonegan Esperanto-tradukon de la Ĉarto (aŭ Konstitucio) de la *Unuigitaj Nacioj* – aŭ, laŭ li, *Unuiĝintaj Nacioj*. Esperanto-gazetoj nun enhavas artikolojn pri rezolucio akceptita en la Ĝenerala Konferenco de UNESCO – aŭ *UNESKO*, kiel la plimulto el ili diras. Jen do du gravaj terminologiaj problemoj: Ĉu ni skribu *Unuigitaj Nacioj* aŭ *Unuiĝintaj Nacioj*, *UNESCO* aŭ *UNESKO*? Ekzistas ankaŭ malsamaj opinioj pri kelkaj aliaj vortoj en la fako de internaciaj kaj interregistaraj rilatoj. En ĉi tiu artikolo mi klopodos iomete klarigi tiajn problemojn.

Tradukante la nomon de oficiala institucio, oni devas fari tion kiom eble plej trafe kaj precize. La Esperanto-nomo ne devas esprimi ion alian ol la oficialaj lingvoj de la institucio. Ĝi ne estu malpli, sed ankaŭ ne pli preciza. Dua principo estas, ke la ekstera formo de la Esperanto-nomo estu laŭeble simila al tiu en diversaj naciaj lingvoj.

En la kvin oficialaj lingvoj de UNO la oficiala titolo aperas jene:
angle *United Nations* – laŭvorte *Unuigitaj Nacioj*
france *Nations Unies* – laŭvorte *Nacioj Unuigitaj*
hispane *Naciones Unidas* – laŭvorte *Nacioj Unuigitaj*
ruse *Objedinjonie Nacii* – laŭvorte *Unuigitaj Nacioj*
ĉine *Lien Ho Kuo* – laŭvorte *Unuigo-Nacio*.

Neniu el tiuj lingvoj uzas refleksivan formon analogan al *Unuiĝintaj*.

“Ho”, diros iu Esperantisto, “tion kaŭzis la fakto, ke la angla kaj franca lingvoj ne havas tian formon, ĉar ili estas malpli esprimkapablaj ol Esperanto.” Bone, kara amiko, jen interesa argumento, sed traduko de oficiala termino ne estas taŭga okazo por demonstracii, ke en Esperanto vi povas diri ion, kion vi ne povas diri en nacia lingvo. Cetere en rusa lingvo oni povus traduki la esprimon *Unuiĝintaj Nacioj* per *Objedinjavšiesia Nacii*. La oficialaj tradukistoj prave kaj saĝe ne tradukis tiel.

“Tamen”, iu respondos, “la ideo esprimita en la termino *Unuiĝintaj Nacioj* estas pli bela kaj pli logika, ĉar ĝi indikas, ke la nacioj mem, per propra volo, iniciato kaj decido, unuiĝis. Aliflanke la termino *Unuigitaj Nacioj* ŝajnas diri, ke la nacioj estas unuigitaj per iu ekstera influo. Unu formo estas aktiva, la alia pasiva.”

Jes, tiu argumento estas interesa, mi diras denove. Sed, tradukante oficialan terminon en Esperanton, vi ne havas la rajton esprimi vian propran ideon aŭ eĉ la ideon de la fondintoj de UNO; via sola tasko estas liveri korektan tradukon. Cetere de la pure logika vidpunkto oni povas kritiki la terminon *Unuiĝintaj Nacioj*. Ĉu la nacioj vere “iĝis unu”? Ili ankoraŭ estas multaj, ĉu ne? Unu el la ĉefaj kaŭzoj de la nesufiĉa sukceso de UNO estas la fakto, ke la popoloj mem ne montris sufiĉe da intereso pri UNO, sed lasas la UNO-laboron al kelkaj membroj de siaj registaroj.

UNESCO estas mallongigo de la anglalingva nomo de la Organizo de la Unuigitaj Nacioj por Eduko, Scienco kaj Kulturo (*United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*). La mallongigo tute ne korespondas al la titolo en aliaj oficialaj lingvoj de UNESCO. La franca

titolo, ekzemple, estas *Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture*. Kompreneble oni elparolas la vorton UNESCO iom malsame. Angle oni diras *juneskoŭ*, france *inesko*, hispane *unesko*, sed oni ĉiam skribas UNESCO. Oni do devas skribi UNESCO ankaŭ en Esperanto. La elparolo ne estas grava, ĉar la vorto estas uzata skribe pli ofte ol buŝe; tamen oni povas facile klarigi en artikoloj kaj paroladoj ke la preferinda elparolo estas *unesko*.

Sed kelkaj Esperantistoj decidis, ke estus pli bone skribi UNESCO, kaj ili eĉ elpensis Esperanto-nomojn, kies komencliteroj povus esti legataj UNESCO, ekz. *Unuiĝint-Naciara Eduka, Scienca, Kultura Organizo*. Laŭ mia opinio tiu termino estas barbara kaj nenecesa, ĉar oni ja ĝenerale scias, ke UNESCO estas mallongigo de angla titolo. Oni ne klopodas trovi klarigon por franca, hispana aŭ alia lingvo; kial do por Esperanto?

Kelkaj Esperantistoj eĉ komencis uzi la vorton, kvazaŭ ĝi enhavus Esperanto-radikon *unesk-*, kaj aldonas diversajn gramatikajn finaĵojn kaj sufiksojn, ekz. *uneska, uneskece, uneskema*. Mi ricevis unu leteron, kiu parolas pri "unesk-komisiona dokumento". Tiaj esprimoj ŝajnas al mi malaprobindaj kaj danĝeraj, ĉar ili ridindigas la Esperanto-movadon en la okuloj de eksterstarantaj personoj.

La Centro de Esploroj kaj Dokumentado (CED) de Universala Esperanto-Asocio (UEA), kiu estas unu el la kulpuloj pri *Unuiĝintaj Nacioj* kaj UNESCO, en cirkulero pri la UNESCO-Konferenco en Paris ankaŭ uzis la strangan mallongigon OUN (por *Organizo de Unuiĝintaj Nacioj*), insistante en speciala aldono pri la neceseco de "korekta traduko de teknikaj esprimoj". En mallonga listo de tiaj esprimoj CED diris, ke OUN estas france *Organisation des Nations Unies*, angle *United Nations Organisation*. Tio estas misinformo. La oficialaj nomoj estas *Nations Unies* kaj *United Nations*, kaj la Informa Fakto de UNO kondukis longan kaj persistan batalon kontraŭ la uzo de la nekorektaj terminoj supre menciitaj.

Alia terminologia problemo iomete urĝa en la nuna momento estas la demando, ĉu oni uzu la vorton *Sekretariejo* aŭ *Sekretariato* por la organo, kiun la UNO-Konstitucio nomas angle *Secretariat*, france *Secretariat*, hispane *Secretaria*, ruse *Sekretariat*. En tiuj lingvoj la termino signifas samtempe la organon mem, ĝian estron, ĝian oficistaron kaj ĝian ejon. La problemo de taŭga Esperanto-traduko estas malfacila ĉar Esperanto emas esti pli preciza ol la naciaj lingvoj; *-aro* estas grupo da personoj aŭ aĵoj, *-ejo* estas loko.

La termino *Sekretariato* donas la impreson, ke ĝi konsistas el pluraj sekretarioj pli aŭ malpli samrangaj, kiel prezidantaro konsistas el diversaj prezidantoj, ne el unu prezidanto kaj liaj helpantoj kaj oficistoj. La sekretaria organo de UNO konsistas el unu Ĝenerala Sekretario (nur unu!) kaj el oficistoj, kiujn li dungas (kaj povas maldungi) laŭplaĉe. En multaj kazoj la angla termino *Secretariat* havas la saman juran signifon kiel Ĝenerala Sekretario. En tia kazo sendube la Esperanto-vorto *Sekretariato* ne taŭgas.

Aliflanke laŭ la reguloj de analogo uzo la vorto *Sekretariejo* povas signifi ne nur la ejon, sed ankaŭ la institucion. Oni diras, ke la centra oficejo de organizo faras aŭ skribas ion, ke lernejo publikigas gazeton, ke juĝejo aŭ malliberejo faras regulojn. Kompreneble ejo ne povas fari, skribi aŭ publikigi ion; nur la personoj, kiuj estras la ejon aŭ laboras en

ĝi, povas fari tion. En preskaŭ ĉiuj naciaj lingvoj oni parolas pri la "domoj" aŭ ĉambroj de parlamento kaj uzas la samajn vortojn por preĝejo kaj eklezio, juĝejo kaj juĝistaro. Tial ŝajnas al mi tute permeseble uzi la terminon *Sekretariejo*, kiam oni parolas pri la institucio kaj samtempe pri ĝia estro, oficistaro kaj ejo.

Tamen mi emas pensi, ke tiu uzo de *Sekretariejo* ne estas tute kontentiga kaj ke eble en estonta tempo oni konkludos, ke estos dezirinde enkonduki neologismon *Sekretariato* kun la pli vasta senco. En similaj kazoj ja ekzistas *direkcio* kaj *redakcio*, kiujn oni uzas, kiam *direktisto*, *direktoraro*, *direktejo*, *redaktisto*, *redaktanto*, *redaktoro*, *redaktistaro*, *redaktado*, *redaktejo* estas tro precizaj. Mi hezitas proponi neologismon, sed mi opinias, ke la problemo meritas la seriozan studon de fakuloj.

Tute alian problemon prezentas la vorto *Ĉarto*, kiun S-ro Harry uzas en la traduko de *La Ĉarto de la Unuiĝintaj Nacioj*. En la "Lingvaj Notoj" aldonitaj al la traduko S-ro Harry diras, ke li malpreferas mian tradukon *Konstitucio*. La problemo havas diversajn aspektojn, kaj mi havas kelkajn dubojn pri la afero. Unue oni povus diri, ke *konstitucio* estas oficiala vorto dum *ĉarto* estas neologismo. Due estas fakto, ke *Ĉarto* estas simila al la vorto uzata en angla, franca kaj hispana lingvoj. Trie estas grave konsideri la problemon el pli vasta perspektivo.

En naciaj lingvoj la bazaj leĝoj de internaciaj organizoj havas multajn diversajn nomojn. Angle ekzistas *Charter* de UNO, *Statute* de la Internacia Tribunalo, *Constitution* de UNESCO, *Convention* de la Internacia Civil-Aviada Organizo (ICAO), *Articles of Agreement* de la Internacia Banko; ekzistis *Covenant* de la Ligo de Nacioj. Ĉu en Esperanto ni imitu tiun variecon de terminoj, kiuj havas la saman esencan signifon? En nia lingvo jam ekzistas la solena vorto *konstitucio* kaj malpli solenaj vortoj *statuto*, *regularo*, *interkonsento*. Eble tiuj vortoj sufiĉas, eble ne. Mi hezitas proponi solvon, sed mi prezentas la demandon.

Vizitantoj el Japanujo al la Centra Oficejo lastatempe estis: S-ro T. Takabaŝi, kiu instruas navigacion en marista lernejo en Hokkaido. Li kaptis okazon viziti nin dum lia ŝipo haltis en Nov-Jorko. Ankaŭ vizitis nin S-ro H. Nakaŝima, Vic-Prezidanto de Nacia Federacio de Malgrandaj Industriistoj. Li estis survoje hejmen post ĉeesto ĉe ILO-Konferenco en Svislando, kie li estis reprezentanto de sia registaro.

En la gazeto "Hi-Notes", organo de la Federacio de Muzikistoj aperis noto, ke S-ro Sergio Docal, direktisto de orkestro "Latin Band" en Washington, D. C., havas aktivan intereson pri Esperanto.

"Readers Round Table", dumonata gazeto, eldonita en Chatham, N.J., publikigis kvar-paĝan artikolon pri Esperanto. La artikolo, titolita "Faligu la Babel-Turon", estis skribita de F-ino Elsie Yunghans.

La konata radio-programo "Meet Your Match" (Renkontu Vian Egalulon) intervjuis S-inon Doris T. Connor la 6-an de Decembro. S-ino Connor havis oportunon paroli pri Esperanto kaj ankaŭ faris tri demandojn en Esperanto al la komediisto Jan Murray, ekzemple: Kion vi opinias pri la pasinta elekto?

TIEL ESTAS MALBONE – KAJ TIEL NE BONE

Simon Zemojda

ĈION kaŭzis ĉi tiu milito. La malfeliĉo okazis kiam la armeo devis iri ĝuste tra nia vilaĝo. Vi scias kiel estas dum milito. Ĉion oni detruas, ĉion bruligas. Pri kio kulpis nia ponto, mi ne scias. Tamen oni forbruligis ĝin.

La armeo rapide foriris malproksimen al okcidento. Post tri semajnoj alvenis novaĵo, ke la milito finiĝis. Dankon al Dio! Sed, ni restis sen ponto. Estas vere, ke la rivero ne estas granda, kaj ĝia akvo ne estas profunda. Sed kiu volas malsekigi siajn piedojn eĉ nur ĝis genuoj, precipe en aŭtuno. Veturiloj povis brave iri tra la vadejo, sed por iri piede estis malbone.

Baldaŭ post la milito oni sendis al ni komisararon, kiu komencis direkti postmilitajn ordonojn. Komisaro li estis, kiu post ĉiuj du frazoj aldonis: "Kiam mi estis en Kremlo kaj persone parolis kun kamarado Lenin..."

Inter diversaj aferoj li trovis la aferon de forbruligita ponto. Kion oni konsilis aŭ intencis, mi ne scias. Konsilanto mi ne estis. Tamen la ponton oni komencis konstrui, kaj tre rapide nova ponto estis preta. Sed jen eliris najlo. La budĝeto estis malplena, kaj por konstruaĵo oni devas pagi. Vere, la konstruligno estis senpaga, ĉar granda arbaro kiel muro ĉirkaŭas la vilaĝon. Laboro de laboristoj tiel same estis senpaga. Kvankam la ponto estis konstruita, tamen socialismo ne estis finkonstruita, kaj la sovetrusa reĝimo bezonis pli da mono.

Pro tio la komisararo starigis min kiel gardiston kaj ordonis al mi preni monon de ĉevalveturiloj kaj piedirantoj. Li ordonis al mi fari honestan servon, imposton ankaŭ preni de ĉiuj konatoj. La servo estis facila. Mi staris sur la ponto de mateno ĝis vespero kaj enskribis miajn laborhorojn kiel en kolhozo. Kiam estis malvarme, aŭ kiam pluvigis mi kaŝis min en la gardbudon, kiun mi mem konstruis el pecoj de malnovaj tabuloj.

Bonvolu ne pensi, ke ĉio iris glate. Vi devas scii, ke oni ofte insultis min pro la tarifo, kaj eĉ ĵetis stonetojn sur mian kapon.

Do, finiĝis la unua monato de mia servo kaj mi kolektis entute dudek du rublojn. La rublo ne estas multe da mono, sed kiu volas pagi ĝin? El nia vilaĝo neniu volis doni eĉ kopekon por tiu socialista konstruaĵo. Kiam estis varme en somero, piedirantoj suprenvolvis la pantalonon kaj iris tra vadejo. La ŝuojn ili ne bezonis depreni, ĉar ili ne havis ilin. Ankaŭ ĉiu bona vilaĝano sciis, ke estus peko dum somero veturi tra la ponto, ĉar oni ja devas malsekigi la radojn de la veturilo.

Kelkfoje traveturis aŭtomobiloj, sed mi nenion faris pri ili, ĉar la komisararo diris al mi nenion pri aŭtomobiloj.

Unufoje de malproksime mi vidis, ke venas la komisararo. Malalta, dikventra li balanciĝis ambaŭflanken kiel anaso, kaj ŝovis sin sur la ponton. Malice li rigardis min, kaj nenion dirinte trapasis al la alia fino de la ponto.

"Vi estas komisararo," mi pensis, "klara



persono. Vi estis en Kremlo kaj kun kamarado Lenin persone parolis, kaj tamen kondutas kiel porko. La porko ne estas nobla besto, sed kiam ĝi vidas ne nur homon, sed eĉ alian porkon, ĝi gruntas en sia lingvo, diras 'Bonan tagon'. Kaj vi? Vi scias kaj eĉ ordonis al mi, ke trapaso kostas duonon de rublo."

Subite la komisaro komencis krei je mi, "Ĉu vi tiel servas?"

"Kion mi faris malbone?" mi pensis. "Nenion malbone."

"Kion mi ordonis al vi?" kriis li. "De veturiloj unu rublon kaj de piedirantoj duonan rublon preni! Ĉu jes?"

"Jes, kamarado komisaro." mi diris al li.

"Jes, sed ĉu vi prenas? Kial de mi vi ne prenis?"

"Kamarado komisaro, vi estas nia..."

"Kion signifas nia?" komisaro fortegis sian voĉon. "Ne estas niaj. Ĉu vi komprenas? Kiam mi estis en Kremlo kaj persone parolis kun kamarado Lenin, ĉiu pagis tion, kion soveto postulis."

"Sed vi estas komisaro de ni."

"Por vi ekzistas nenia komisaro, ĉu vi komprenas min?"

"Mi bone komprenas, sed kiel mi povas preni monon de vi? Vi ordonas al mi. Vi parolis kun kamarado Lenin..."

"Kiel stulta vi estas! Vi devas kompreni, ke vi estas en reĝima servo kaj ĉiu komisaro devas obei vin."

"Ĉu jes? Nun mi plene komprenas. Dankon, kamarado komisaro, ke vi bone instruis min."

"Ha! ho! do mi estas grava persono," pensis mi. "Do, nur Dio estas pli alta ol mi. Sed de vi, kamarado, mi prenos duoblan pagon. Vi devas reveni al la vilaĝo. Jes, ordonoj estas ordonoj, kaj oni devas plenumi ilin plene, komplete kaj senindulge!"

La dikventrulo esploris la ponton, tuŝis la fostojn, forŝiris floron ĉe la vojo kaj longe turnis ĝin en la fingroj. Poste li forĵetis la floron, bruligis cigaron kaj turnis sin por reiri tra la ponto al la vilaĝo. Subite mi baris al li la vojon kriante, "Haltu! Bonvolu pagi duonrublon por trairi."

"Jes, jes, nun vi estas en ordo," diris la komisaro. "Ĉiam faru tiel. Neniu rajtas pasi senpage. Se iu ne havas monon pelu lin en la akvon."

Mi surpriziĝis. Fine, unuan fojon komisaro laŭdis min. Dume li serĉis en unu poŝo, en la dua... malplenaj!

"Ho," ridetis la komisaro, "la monujon mi lasis hejme. Aŭskultu, Ivano, ĉio estas en ordo. Vi estas bona gardisto, sed mi ne havas monon ĉe mi."

"Kio? Vi ne havas monon! Reiru! La trapaso kostas duonrublon. Tio estis ordono al mi."

"Ivano, komprenu, ke nun mi ne havas monon."

"Mi bone komprenas. Se vi volas trairi, vi devas pagi. Kaj de vi mi devas preni nun duoble, ĉar vi jam unufoje trairis la ponton. Se vi ne havas monon bonvolu iri tra la vadejo."

"Ivano, al kiu vi parolas? Mi estas komisaro!"

"Por mi vi nun estas nenia komisaro, sed tia sama homo kiel ĉiu alia. Mi estas en reĝima servo."

"Vi ne estu heroo. Mi diras al vi, ke mi estas komisaro!"

"Aŭskultu, kamarado. Nur antaŭ duonhoro vi mem diris, ke mi estas gardisto, kaj dum servo ekzistas nenia komisaro. Ne, vi ne kaptos min!"

"Ivano, ĉu vi ne konas min?"

"Kia demando! Mi konas ĉiujn en la vilaĝo. La konateco estas unu afero kaj servo la alia. Pagu aŭ uzu la vadejon!"

"Ivano, pro ĉi tio vi estos punita."

"Pro ĉi tio neniu havas rajton puni min. Mi estas gardisto kaj mi servas bone, precize laŭ viaj propraj instruoj."

"Ivano, vi malbone servas, ĉar vi ne obeas min."

"Kio? Mi malbone servas?"

"Mi estas komisaro."

"Kaj mi estas la gardisto. Dum mia servo ne ekzistas por mi ia ajn komisaro."

Nenio helpis al la komisaro, nek petoj, nek malbenoj, nek lia alta posteno. Li deprenis siajn ŝuojn kaj eniris la akvon.

"Ĉu estas kankroj en la rivero? Akvokirloj?" li timeme demandis.

"En riveroj estas ĉio. Estas kankroj, ranoj, akvokirloj. Estas fiŝoj, kiuj manĝas homojn. Sub la ponto estas akvo-ratoj. Kaj en ĉi tiu loko apud la fosto oni jam dufoje ĉijare elprenis dronintojn."

"Bone, bone, ni parolos morgaŭ en mia oficejo."

La sekvantan tagon mi ricevis skribaĵon: "Pro malbona servo kaj malobeemo vi perdas postenon kiel gardisto."

Kia justeco? Mi ne prenis imposton — estas nebone. Mi postulis imposton — estas ankaŭ malbone. Kion pri tio estus dirinta Lenin en Kremlo?

Ho, tian ordon ĉiuj fulmotondroj kaj hajlo mortigu!



La Esperanto-Societo de New Jersey nuntempe aktive laboras pri aranĝoj por novaj Esperanto-kursoj en diversaj Lernejoj por Plenkreskuloj. Kursoj estas anoncitaj jene: tri en Newark, N.J., unu ĉe YMCA en Orange, N. J., kaj unu en Columbia, N. J.

"Mr. Information" (S-ro Informo), populara radio-programo de la okcidenta marborda regiono de Usono, donis kelkajn detalojn pri Esperanto en programo je la 9-a de Decembro. La nomo kaj adreso de EANA estis donita por informpetoj. Dankon ni ŝuldas al *Ted Stewart*, kiu instigis la mencion. S-ro Stewart faras la jenan proponon al ĉiuj Esperantistoj: "Kiam ajn vi trovos mencion pri Esperanto en radio aŭ en gazeto, tuj skribu poŝtkarton al tiu adreso (kvazaŭ vi ne estas Esperantisto), kaj faru demandojn kiel ekzemple, *Kie mi povas lerni Esperanton?*, *Cu vi povas doni al mi adreson de la Esperanto-organizo en Usono?*, ktp.

El Formoso ni ricevis lastatempe kelkajn leterojn de novaj Esperantistoj, kiuj ĵus komencis lerni Esperanton dank' al helpo ricevita de nia asocio EANA. La Centra Oficejo jam sendis donace pli ol 35 malgrandajn lernolibretojn al informpetantoj en Formoso. La rikolton ni nun ricevas per dankleteroj *Esperante* skribitaj!

Turistaj broŝuroj en Esperanto: Bela ilustrita prospekto pri la urbo Hamburg estas havebla senpage de *Fremdenverkehrsverein der Hansestadt Hamburg e.V.*, (24a) Hamburg, Germanujo. La internacia foiro de Padova publikigis belan ilustritan broŝuron nomatan "Padova kaj ĝia Foiro". Sendu petojn kaj gratul-leterojn al *Esperanto-Oficejo, Foiro de Padova, Via N. Tommaseo 59, Padova, Italujo*.

DEZIRAS KORESPONDI

Kosto de anonco: Eksterlande, unu vorto aŭ mallongigo por unu cendo (ses vortoj por 1 int. respondkupono); Enlande, unu vorto por du cendoj.

Ekvadoro. Byron L. Eguigureno, Casilla N-ro 3240, *Guayaquil*. Blinda Esperantisto deziras korespondi. Oni povas skribi plume.

Italujo. Coute Francesco, Via la Muuziatina, *Pisa*. Deziras korespondi.

Francujo. Claude Salle, 6 rue Gambetta, *Orleans* (Loiret). 17-jara elektisto deziras korespondi kun junulino en Usono.

Usono. Jim Osburn, Box 415, Memphis State College, *Memphis, Tenn.* Moroj kaj kutimoj rilate al la morto. Studento deziras informon koncerne kutimojn pri la morto en ĉiuj landoj. B. v. skribi pri la sociaj, financaj kaj speciale kuriozaj kutimoj rilate al la morto, enterigo kaj funebro en via lando. Respondo garantiata.

Japanujo. Yotsugi Yazaki, Momonomoto-cho 16, *Kyoto*. Interŝ. PK & PM.

Germanujo. Ewald Wunschel, (22b) *Leimersheim/Pfalz*. 17-jara fervoĝista lernanto dez. kor. kun gesamideanoj, precipe knabinoj.

10% Discount on All Books to Members of EANA

Along with this issue of AE you are receiving the complete catalog of the *Esperanto Book Service of America*, official book service of EANA. The Central Office is pleased to announce that henceforth all members of EANA will enjoy 10% discount on ALL books and other items in the catalog purchased from Headquarters. Thus, when you order books in any amount just take 10% off the total sum due. Now is a good time to order those books you may be wanting. This offer of 10% discount will be valid until new catalog is issued, or until further notice. Take advantage of this special privilege to Members of EANA.

EANA & UEA MEMBERSHIP DUES FOR 1953

The Association thanks you sincerely for your support during 1952 and requests that you send your 1953 dues soon. An early remittance would be very helpful and would avoid the extra office work of sending out reminders.

All categories of EANA membership receive the *American Esperanto Magazine* and all *Bulletins*. Your EANA membership automatically gives you "Associate Membership" (AM) in the UEA. You receive the coupons of the UEA and have a right to the services of Delegates throughout the world.

In addition, there are "Individual Membership" categories in UEA: the *Yearbook* is supplied for an additional \$1.25 annually; the *Yearbook* and the magazine *Esperanto* (monthly) are supplied for an additional \$3.00 annually. Here are Membership Rates for 1953:

EANA membership including UEA	Associate of UEA	Yearbook of UEA	Yearbook & <i>Esperanto</i>
Regular Active Member	\$5.00	\$6.25	\$8.00
Patron Member	10.00	11.25	13.00

POPULAR ESPERANTO BOOKS

The Central Office is equipped to supply all your book needs. Here are a few popular and standard items. 10% discount in quantity. Ask about other titles.

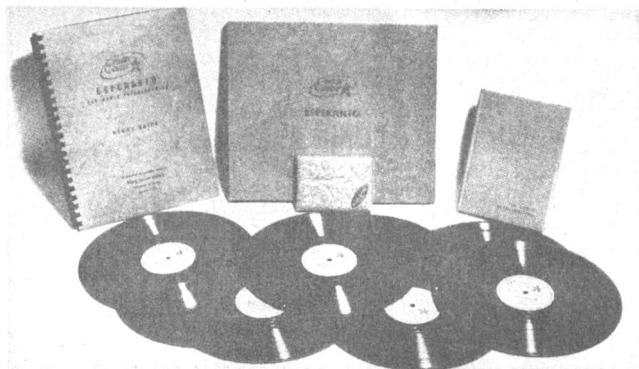
PRACTICAL ESPERANTO , Dr. Wm. Benson. Many use this text for class or self because it is unique with 650 pictures to illustrate rules, affixes, vocabulary, etc. Grammar in English, exercises in Esperanto. 160 pp. illustrated.....	\$.25
REED'S PRACTICAL GRAMMAR , Dr. Ivy K. Reed. A very complete beginner's text for class or self, with extensive examples, dialog, etc. Offset reprint, a few pages slightly blurred but fully usable. 142 pp. with vocabularies and a complete index. Original price 75¢, reduced to less than half-price.....	.35
ESPERANTO: THE WORLD INTERLANGUAGE , Connor-Solzbacher-Kao. The new complete manual of Esperanto. "6-books-in-1": history, textbook, reader, world directory, 2 dictionaries. All in one vol. 245 pp.....	Paper \$1.50; Cloth 3.00
UNIVERSALA ESPERANTO-METODO , Dr. Benson. Encyclopedic all-Esperanto book of 11,000 pictures with textbook, reader, dictionary. 560 pp.....	Cloth 6.00
ESPERANTO GRAMMAR & COMMENTARY , Cox. A detailed and thorough analysis of Esperanto grammar in English, innumerable examples. 371 pp.....	Cloth 1.50
ESPERANTO (World Language Series) , Prof. Mario A. Pei. Complete Esperanto chapter from "World's Chief Languages". Gram. survey, vocabularies, etc.....	.25
WORLD'S CHIEF LANGUAGES , Prof. Mario A. Pei. A guide and survey of languages of entire world, incl. Esperanto. Maps, glossary, index. 663 pp....	Cloth 6.00
AMERICAN POCKET DICTIONARY , Karl Froding. Esp-Eng & Eng-Esp. Beginner's pocket companion. Offset edition in paper covers. 80 pp.....	.25
EDINBURGH DICTIONARY . Esp-Eng & Eng-Esp. Excellent and complete, in concise form. The very best small dictionary for English speakers. 288 pp....	Cloth .85
ELLIDGE ESPERANTO-ENGLISH DICTIONARY . Latest edition with 2nd, 3rd, 4th, 5th, & 6th "Aldonoj de la Lingva Komitato". Complete, 490 pp.....	Cloth 2.50
ELLINGER & LONG ENGLISH-ESPERANTO DICTIONARY . Incl. proper names and neologisms. Each meaning listed separately. Complete, 348 pp.....	Cloth 2.35
GENA VORTARO DE ESPERANTO , Grosjean-Maupin. Esp-Esp. The large complete all-Esperanto dictionary. Authoritative. 511 pp. Offset edition.....	Cloth 4.00
GENEVA , exactly same as above, but better paper & binding. Deluxe ed.....	Cloth 6.50
INDAMANTA KRESTOMATIO , Zamenhof & others. Authoritative chrestomathy and literary guide. Innumerable model stories, poems, etc. 472 pp.....	Paper 1.65
INDAMANTA , latest edition, exactly same as above, but newly bound in boards....	Half-Cloth 2.50
IRLO , Edmond Privat. Very popular easy first-reader, used in many classes. Life of Karlo as he grew from boyhood to young manhood and marriage. 43 pp...	.25
THE BIBLE in Esperanto (Sankta Biblio) . The best "Reader". Beautifully printed, bound in blue, art vellum, 8vo, latest ed. on excel. Bible paper. 996 pp....	Cloth 2.50
ESPERANTO SORTIMENTO . Five books, good reading at low cost: <i>Akrobato de lia Sinjorino</i> , legend of France, 25 pp; <i>Blanche-Virgulino de Lille</i> , medieval romance, 42 pp; <i>Lando de Argenta Akvo</i> , story of Far West, 48 pp; <i>Miserere</i> , music story, & <i>Thais</i> , by Anatole France (2 bks in 1), 66 pp; <i>Rozujo Ciumljara</i> , the miracle of love, 48 pp. Each book 25¢. Entire sortimento for only.....	1.00
KEY COLLECTION OF 25 ESPERANTO KEYS . Albana, Angla, Araba, Baska, Ĉeĥa, Dana, Estona, Finna, Flandra, Francá, Germana, Hispana, Hungara, Islanda, Itala, Japaná, Malaja, Norvega, Persa, Portugala, Romanĉa, Rusa, Slovaka, Sudafrika, Sveda. Contains several rare items. Most complete collection...	2.75
DIAN BEAD STAR . Genuine "Kiowa" work, tiny Indian beads on fine buckskin, round white ground with green star, beautiful rare art piece, 1 1/4" dia., brooch..	1.00
DIAN STAR PENDANT . Round white ground with green star on both sides of pendant, nickel trim, eyelet & 1 link, for necklace or watch-chain, 1 1/16" dia...	.75
EMERAL GREEN STAR . Round white ground, gold trim, 7/16", button or brooch...	.65
EMERAL STAR . In pentagonal white ground, with an E, gold trim, 7/16" dia., button or brooch...	.65
EMERAL STAR . In star-shape ground, with E, white edge, gold trim, 10/16", button or brooch....	.65
EMERAL STAR . In round white ground, gold trim, 1/4" dia. (small), with 2" pin, tie-pin only.....	.65

Esperanto, 114 W.16 St., New York 11, N.Y.

NEW CONNOR COURSE IN ESPERANTO

Correspondence Course with Vinylite Records
Instruction by Doris Tappan Connor

New! Modern! The "*Connor Course*" is unique, — it provides real-life disk conversations plus the personal instruction of *Doris Tappan Connor*. The one and only record course, in any language, that gives *everything* in the way of learning aids. NOW, you can learn Esperanto like a "native"—*better, quicker, and easier*. It's fun to learn this real-life way! You *converse* with the disk and *confer* with the instructor. The "*Connor Course*" is compiled by experts. "*Vinylite*" recordings by Mr. and Mrs. Connor. All designed so you can *master* Esperanto.



The complete "*Connor Course*" includes the following:

- (1) A lively text, "*Esperanto: The World Interlanguage*."
- (2) Eight complete "*Vinylite*" double-sided 10" records.
- (3) A practical and easy-to-follow "*Study Guide*" (82 pp.)
- (4) Personalized instruction and guidance of Mrs. Connor.
- (5) Supply of answer paper and printed return envelopes.
- (6) An interesting card game, to develop your vocabulary.
- (7) And finally, an official "*Certificate of Achievement*".

FOR INDIVIDUAL STUDY: The complete "*Connor Course*", as described above, will be sent postpaid for only \$36.

FOR GROUP STUDY: Buy one complete master course at \$36. Each additional member pays only \$6 more for Textbook and complete Study Guide for his own use.

Full money-back guarantee. So, place your order NOW:

Esperanto, 114 W. 16th St., New York 11, N. Y.

